

WAGNER
THE RING CYCLE PART 3
SIEGFRIED

《指環》四部曲之三《齊格菲》

研討會：探索《齊格菲》

Symposium:
Explore *Siegfried*

14-1-2017

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

黃金指環伙伴
Gold Ring Partner

周生生
Chow Sang Sang

國際媒體伙伴
International Media Partner
The New York Times

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

《指環》四部曲之三《齊格菲》專題研討會
Wagner's Ring Cycle Part 3: Siegfried Symposium

探索《齊格菲》

Explore Siegfried

研討會程序 PROGRAMME RUNDOWN

19:00 - 20:15

加拿大多倫多皇家音樂學院教師認證計劃總監**艾略特女士**主講
Presentation by **Ms. Sue Elliott**, Director - Teacher Certification,
The Royal Conservatory of Music, Toronto, Canada

20:15 - 20:30

中場休息 BREAK

20:30 - 21:15

加拿大多倫多皇家音樂學院教師認證計劃總監**艾略特女士**主講
Presentation by **Ms. Sue Elliott**, Director - Teacher Certification,
The Royal Conservatory of Music, Toronto, Canada

21:15 - 21:30

問答環節 Q&A session

講者 SPEAKER



艾略特女士
Ms. Sue Elliott



艾略特女士 Ms. Sue Elliott

加拿大多倫多皇家音樂學院教師認證計劃總監
Director - Teacher Certification,
The Royal Conservatory of Music, Toronto, Canada

艾略特投身歌劇界二十餘載，曾從事教育工作、製作新作品、籌劃活動及講學。2010年至2015年間，在她的領導下，西雅圖歌劇團的公眾節目進行了一系列改革，令參與人數、收入和指定捐助上升達三倍之多。此外，西雅圖歌劇團首創以美國西北居民的經歷為題材的作品，就是由艾略特委約創作的歌劇《美國夢》；而且該團有史以來最成功的《指環》音樂節，同樣由艾略特製作。艾略特經常在美國內外講學，曾任華盛頓大學音樂學院、King-FM電台頻道以及美國歌劇協會的顧問委員會成員，也曾在King-FM電台每週一次的歌劇節目擔任主持。

艾略特到美國西北部工作以前，曾在侯斯頓大歌劇團工作達十年之久，並籌辦了該團的獲獎項目《侯斯頓之歌》——一個揉合了撰寫新作、學習和社區投入的嶄新模式。《侯斯頓之歌》以音樂來講故事，強調協作，多年來參與過的組織多達百餘個，合共製作了十九齣新作，並為全球超過四十萬人服務。

另一方面，艾略特也精通單簧管及鋼琴，早年曾獲南加州大學、多倫多大學以及麥基爾大學頒發音樂表演學位。她現為多倫多皇家音樂學院教師認證計劃及教師網絡計劃總監，經常在世界各地舉行與歌劇相關的演講。

Sue Elliott has worked for 20 years in opera as an educator, new work producer, lecturer and event organiser. From 2010 to 2015 she led a redesign of Seattle Opera's public programmes that tripled participation, revenue and designated contributions. She commissioned their first community-inspired work, *An American Dream*, and produced the most successful *Ring* Festival in company history. A popular lecturer at home and abroad, she co-hosted weekly opera broadcasts on King-FM and served on advisory boards for University of Washington's School of Music, King-FM, Seattle Science Festival and OPERA America.

Prior to her tenure in Pacific Northwest, she spent 10 years at Houston Grand Opera where she created the company's award-winning *Song of Houston* initiative – a revolutionary model for new work, learning and community engagement. Through collaborative musical story-telling, this initiative has since brought 100 organisations together to create 19 new works that have served more than 400,000 people across the globe.

An accomplished pianist and clarinetist, Sue Elliott holds music performance degrees from the University of Southern California, University of Toronto and McGill University. She is currently Director of the Teacher Certification and Network programmes at The Royal Conservatory in Toronto and presents opera talks around the world.

介紹齊格菲

米密

受盡折磨，
徒勞無功！
我所鍛造最好的劍，
在巨人掌中也堅固耐用
但那粗魯男孩把它當玩具，
一下就折斷！

齊格菲來到

齊格菲

嗨荷！
上去！
吃掉他！那臭臉鐵匠！

米密

把野獸趕走！
弄隻熊來幹嘛？

齊格菲

我們兩個能好好逼你！
大熊，去向他討劍！

米密

嘿，趕走這野獸！
我今天剛完成的武器在
那裡

齊格菲

算你今天走運！
滾吧，大熊！用不著你了

INTRODUCTION of SIEGFRIED

MIME

Zwangvolle Plage!	Punishing torment!
Müh' ohne Zweck!	Toil without purpose!
Das beste Schwert,	The finest sword
das je ich geschweiß't,	that ever I forged
in der Riesen Fäusten	would have held quite firm
hielte es fest:	in giants' hands:
doch dem ich's geschmiedet,	but the rascally lad
der schmählische Knabe,	for whom I wrought it
er knickt und schmeißt es	bends and snaps it in two
entzwei,	
als schüf' ich	as though I'd made some
Kindergeschmeid'! --	childish trinket! --

SIEGFRIED'S ARRIVAL

SIEGFRIED

Hoiho! Hoiho!	Hoiho! Hoiho!
Hau' ein! Hau' ein!	Tuck in! Tuck in!
Friß ihn! Friß ihn!	Gobble him up, gobble him up,
der Fratzenschmied!	the so-called smith!

MIME

Fort mit dem Their!	Away with the beast!
Was taugt mir der Bär?	What use is the bear to me?

SIEGFRIED

Zu zwei komm' ich,	I came as a pair
dich besser zu zwicken:	the better to plague you:
Brauner, frag' nach dem	ask him, Bruin, about the sword!
Schwert!	

MIME

He! lass' das Wild!	Hey, leave the brute!
Dort liegt die Waffe:	There lies the weapon:
fertig feg't' ich sie heut'.	I finished furbishing it today.

SIEGFRIED

So fährst du heute noch heil!	Then I'll let you off for today.
Lauf', Brauner:	Be off with you, Bruin:
dich brauch' ich nicht mehr!	I need you no longer!

年輕的齊格菲

齊格菲

碎片還給你這沒用的傢伙！
 我該在你腦袋上砸爛它！
 還要聽你繼續誇口，
 嘮叨著巨人與戰役？
 那些英勇事蹟與堅強戰鬥，
 要為我打造兵刃、
 鍛鑄利劍；
 吹噓他的技術，
 好像知道怎麼做
 但我握著他打造的劍，
 隨便一抓就粉碎！
 若非這廢人不值得費力，
 我就把他跟那破銅爛鐵一起
 打碎，
 這老掉牙的矮冬瓜！
 這樣我的怒氣才算發完！

YOUNG SIEGFRIED

SIEGFRIED

Da hast du die Stücken,
 schändlicher Stümper:
 hätt' ich am Schädel
 dir sie zerschlagen! –
 Soll mich der Prahler
 länger noch prellen?
 Schwatzt mir von Riesen
 und rüstigen Kämpfen,
 von kühnen Thaten
 und tüchtiger Wehr;
 will Waffen mir schmieden,
 Schwerte schaffen;
 rühmt seine Kunst,
 als könnt' er 'was rechts:

nehm' ich zur Hand nun
 was er gehämmert,

mit einem Griff
 zergreif' ich den Quark! –
 Wär' mir nicht schier
 zu schäbig der Wicht,
 ich zerschmiedet' ihn selbst
 mit seinem Geschmeid',
 den alten albernen
 Alp!
 Des Ärgers dann hätt' ich ein
 End'!

There, take the pieces,
 you shameful bungler:
 if only I'd smashed them
 against your skull! –
 How much more must
 the braggart dupe me?
 He prates about giants
 and well-fought battles,
 of doughty deeds
 and well-made arms;
 he'd make me weapons
 and fashion swords;
 he vaunts his art
 as though he could do
 aught aright:
 when I take in my hand
 whatever he's
 hammered
 I can crush the trash
 in a single grip! –
 Were the knave not
 simply too scurvy,
 I'd smash him to pieces
 with all his smith-work,
 the old and addle-headed
 elf!
 My anger were then at an
 end!

米密自吹

米密

從嬰兒將你拉拔大，
襁褓呵護這小東西，
我照顧你吃喝拉撒，
守護你跟自己一樣
你長大後，
我好生看顧，
為你鋪床，
讓你好好睡
為你鍛鑄玩具與響亮號角，
甘願辛苦只想取悅你，
以睿智給你忠告，
以知識教你智慧

MIME'S SELF-PROMOTION

MIME

Als zullendes Kind
zog ich dich auf,
wärmte mit Kleiden
den kleinen Wurm:
Speise und Trank
trug ich dir zu,
hütete dich
wie die eig'ne Haut.
Und wie du erwuchsest,
wartet' ich dein;
dein Lager schuf ich,
daß leicht du schliefst.
Dir schmiedet' ich Tand
und ein tönend Horn;
dich zu erfreu'n
müht' ich mich froh:
mit klugem Rathe
rieth ich dir klug,
mit lichtem Wissen
lehrt' ich dich Witz.

From a suckling babe
I brought you up,
warmed the little
mite with clothes:
food and drink
I brought to you
and tended you
like a second self.
And when you grew bigger
I waited upon you;
I made you a bed
so you'd sleep more softly.
I forged for you toys
and a winding horn;
to give you pleasure
I gladly toiled:
with clever counsel
I counselled you cleverly,
with lucid lore
I taught you wit.

齊格菲角度的故事

齊格菲

我必須首先從你這裡發現，
我的父母親是誰！

米密

什麼父親！什麼母親！
愚蠢的問題！

齊格菲

所以我非得揪著你，
不然我永遠無法得知！
如果當初沒有強迫你教，
我連說話都學不會！
快說，你這雜碎！
我的父母親是誰？

SIEGFRIED'S "SIDE" OF THE STORY

SIEGFRIED

Von dir erst muß ich erfahren, First I must learn from you
wer Vater und Mutter mir who are my father and
sei! mother!

MIME

Was Vater! was Mutter! What father! What mother!
Müßige Frage! Idle question!

SIEGFRIED

So muß ich dich fassen So I must seize you
um 'was zu wissen: to find out anything:
gutwillig willingly
erfahr' ich doch nichts! I shall learn nothing!
So mußt' ich Alles Thus have I had to force
ab dir trotzen: all things out of you:
kaum das Reden even speech
hätt' ich errathen I'd scarcely have mastered,
entwand ich's mit Gewalt had I not wrung it
nicht dem Schuft! out of the rogue!
Heraus damit, Out with it,
räudiger Kerl! scurvy wretch!
Wer ist mir Vater und Who are my father and
Mutter? mother?

告誡：身世

米密

有一天，
一個女人哭泣地倒臥在林野，
我扶她進到這洞穴裡，
就著火爐照顧她
她懷著一個孩子，
在此悲傷地臨盆，
痛苦掙扎，
我盡力幫忙！
真是悲慘！
她最後還是死了
但齊格菲卻活了下來

LESSON: ANCESTRY

MIME

Einst lag wimmernd ein Weib Out there in the wildwood
da draußen im wilden Wald: a woman once lay whimpering:
zur Höhle half ich ihr her, I helped her into the cave
am warmen Herd sie zu to ward her by the warming
hüten. hearth.
Ein Kind trug sie im She bore a child within her
Schooße; womb;
traurig gebar sie's hier; in sadness she gave it birth here;
sie wand sich hin und her, back and forth she writhed,
ich half, so gut ich konnt': I helped as best I could:
groß was die Noth, sie great was her travail; she
starb – died –
doch Siegfried, der genas. but Siegfried, he survived.

齊格菲離開

齊格菲

如同魚兒悠遊水流，
如同雲雀自由翱翔
我由此遠颺，
如同林間一陣風；
你，米密，再也不見！

米密

停，等等！去哪？
喂，齊格菲！
齊格菲！嘿！

浪人來到

米密

尼貝龍人的汗水辛勞，
也無法為我鑄合這諾頓斷
劍！

浪人

你好，
聰明的鐵匠！
為路途勞頓的旅人提供你家的
爐火吧！

米密

誰在野林中找我？
誰在荒地裡追蹤我？

浪人

世人稱我為「浪人」

SIEGFRIED'S EXIT

SIEGFRIED

Wie der Fisch froh
in der Fluth schwimmt,
wie der Fink frei
sich davon schwingt:
flieg' ich von hier,
fluthe davon,
wie der Wind über'n Wald
weh' ich dahin –
dich, Mime, nie wieder zu
seh'n!

MIME

Halte! halte! wohin?

He! Siegfried!
Siegfried! He!

Fleet as the fish
as it swims in the floodtide,
free as the finch
as it soars aloft,
I fly from here
and float away,
wafting along like the wind
over woodland –
nevermore, Mime, to see you
again!

Stop! Stop! Where are you
going?
Hey! Siegfried!
Siegfried! Hey!

THE WANDERER ARRIVES

MIME

des Niblungen Neid,
Noth und Schweiß
nietet mir Nothung nicht,
schweiß mir das Schwert
nicht zu ganz! –

WANDERER

Heil dir, weiseer Schmied!
Dem wegmüden Gast
gönne hold
des Hauses Herd!

MIME

Wer ist's, der im wilden
Walde mich sucht?
Wer verfolgt mich im öden
Forst?

WANDERER

Wand'rer heißt mich die
Welt:

the Nibelung's envy,
need and sweat
cannot join Nothing together
nor weld the sword and
make it whole! –

Hail to you, wise smith!
To a way-weary guest
you'll not begrudge
your house's hearth!

Who is it who seeks me out
in the wildwood?
Who tracks me through the
desolate forest?

As Wanderer am I known to
the world:

智慧的角力

浪人

雲霄高居著諸神，
法哈拉宮是他們的殿堂
他們是光明的精靈；
光明的阿爾貝里，
胡坦，統治著眾神
從世界白楊樹的至聖枝幹，
他為自己削了一隻矛桿
樹幹枯萎，但矛不會毀壞；
以此矛尖，胡坦統治世界
神聖契約與忠誠銘文，
他將之刻在矛桿上
擁有此矛的人便能掌握
世界，
而胡坦掌握著：
尼貝龍人向他俯首稱臣，
巨人族被他的話語收服
所有人永遠遵從，
這矛的偉大主人

BATTLE OF WITS

WANDERER

Auf wolkigen Höh'n
wohnen die Götter:
Walhall heißt ihr Saal.
Lichtalben sind sie;
Licht-Alberich,
Wotan waltet der Schaar.
Aus der Welt-Esche
weihlichstem Aste
schuf er sich einen Schaft:
dorrt der Stamm,
nie verdirbt doch der Speer;
mit seiner Spitze
sperrt Wotan die Welt.
Heil'ger Verträge
Treue-Runen
schnitt in den Schaft er ein:
den Haft der Welt
halt in der Hand
wer den Speer führt,
den Wotan's Faust umspannt.
Ihm neigte sich
der Niblungen Heer;
der Riesen Gezücht
zähmte sein Rath:
ewig gehorchen sie alle
des Speeres starkem Herrn.

On cloud-covered heights
there dwell the gods:
Valhalla is their hall.
Light elves they are;
Light Alberich
Wotan, rules their host.
From the world-ash's
holiest bough
he made himself a shaft:
though the trunk may wither,
the spear shall never fail;
with the point of that weapon
Wotan governs the world.
Hallowed treaties'
binding runes
he whittled into its shaft:
he who wields the spear
that Wotan's fist still spans
holds within his hand
control over all the world.
Before him bowed
the Nibelungs' host;
the brood of giants
was tamed by his counsel:
forever they all obey
the mighty lord of the spear.

勝利者和警告

浪人

現在聽著，失敗的侏儒！
法夫納的勇敢征服者
只有不知恐懼為何物者，
能將諾頓鍛鑄一新！
你睿智腦袋，
從今起小心看守：
我將之留給那從未學會恐懼
的人！

THE WINNER AND A WARNING

WANDERER

Jetzt, Fafner's kühner
Bezwinger,
hör', verfall'her Zwerg:
nur wer das Fürchten
nie erfuhr,
schmiedet Nothung neu.
Dein weises Haupt
wahre von heut':
verfallen – lass' ich es dem,
der das Fürchten nicht gelernt.

Now, Fafner's valiant
conqueror,
listen you ill-fated dwarf:
only he who never
knew fear
will forge the sword anew.
Henceforth ward
your wise head well:
forfeit I leave it to him
who knows not the meaning of fear.

告誡：耍詐**齊格菲**

這懶鬼倒很會搪塞
他應該承認自己差勁，
現在卻扯謊耍詐脫身！
斷劍拿來，笨蛋滾開！
父親的鋼鐵在我這裡，
我自己來鍛鑄這寶劍！

LESSON: CUNNING**SIEGFRIED**

Feine Finten
weißt mir der Faule;
daß er ein Stümper
sollt' er gesteh'n:
nun lügt er sich listig
heraus. –
Her mit den Stücken!
Fort mit dem Stümper!
Des Vaters Stahl
fügt sich wohl mir:
ich selbst schweiße das
Schwert!

The idler is skilled
in subtle wiles;
he ought to admit
to being a bungler:
by cunning he lies his way
out. –
Here with the fragments!
Away with the bungler!
For me my father's blade
will doubtless fit together:
I'll forge the sword
myself!

回旋曲式的工作歌**齊格菲**

荷荷！
嗨荷！荷荷！
鼓動風爐，
火焰沸騰！

荒野生長一棵樹，
被我在林中砍倒
棕色白楊樹幹被我燒成炭，
現在堆積在爐中

荷荷！
嗨荷！荷荷！
鼓動風爐，
火焰沸騰！

WORK SONG in RONDO FORM**SIEGFRIED**

Hoho! hoho!
Hohei! hohei! hoho!
Blase, Balg,
blase die Guth! –

Wild im Walde
wuchs ein Baum,
den hab' ich im Forst gefällt:
die braune Esche
brannt' ich zur Kohl',
auf dem Herd nun liegt sie
gehäuft!

Hoho! hoho!
Hohei! hohei! hoho!
Blase, Balg,
blase die Guth! –

Hoho! Hoho!
Hohei! Hohei! Hoho!
Blow, you bellows,
fan the flames! –

Wild in the woodland
grew a tree:
I felled it in the forest:
the fallow ash
I burned it to charcoal,
it now lies heaped on the
hearth!

Hoho! Hoho!
Hohei! Hohei! Hoho!
Blow, you bellows,
fan the flames! –

技術挑戰：幕後獻唱**TECH. CHALLENGE: OFFSTAGE SINGING****浪人**

法夫納！法夫納！
醒來吧，巨龍！

WANDERER

Fafner! Fafner
Erwache, Wurm!

Fafner! Fafner!
Wake up, you dragon!

阿爾貝里

這瘋子想幹什麼？
他真的要讓給我？

ALBERICH

Was beginnt der Wilde?
Gönnt er mir's wirklich?

What's the madman doing?
Will he really not begrudge
it me?

法夫納的聲音

誰擾我清夢？

FAFNER'S VOICE

Wer stört mir den Schlaf?

Who's that who disturbs
my sleep?

告誡：本質對外表**LESSON: ESSENCE vs. APPEARANCE****林中鳥的聲音**

嗨！齊格菲現在擁有頭盔
與指環，
他一定不能相信不忠的
米密！
齊格菲只要傾聽，
這惡棍說謊的言詞！
他現在能夠瞭解米密心中
所想：
這是嚐了那血的效果！

VOICE OF THE WOODBIRD

Hei! Siegfried gehört
nun der Helm und der Ring!
O traute er Mime
dem treulosen nicht!
Hörte Siegfried nur scharf
auf des Schelmen
Heuchlgerered':
wie sein Herz es meint
kann er Mime versteh'n;
so nützt' ihm des Blutes
Genuß.

Hey! Siegfried now owns
the helm and the ring!
Oh let him not trust
the treacherous Mime!
Were Siegfried to listen keenly
to the rogue's hypocritical
words,
he'd be able to understand
what Mime means in his heart;
thus the taste of the blood was
of use to him.

更多難題

艾爾達

我為胡坦生下一個願望女神
 她被吩咐去選擇戰死的英雄
 她既勇敢又睿智
 你為何喚醒我，
 而不問那艾爾達與胡坦的
 孩子？

MORE EPIC QUESTIONS

ERDA

Ein Wunschmädchen
 gebar ich Wotan:
 der Helden Wal
 heiß für sich er sie küren.
 Kühn ist sie
 und weise auch:
 was weck'st du mich,
 und fräg'st um Kunde
 nicht Erda's und Wotan's
 King?

A Wish-Maid
 I bore to Wotan:
 for him he bade her
 choose slain heroes.
 She is brave
 and wise withal:
 why waken me
 and not seek knowledge
 from Erda's and Wotan's
 child?

音樂與情感

艾爾達

我感到困惑：
 自從醒來，
 世界變得如此混亂！
 那女武神，
 女神所生，
 被禁錮於睡眠
 當她全知的母親沉睡時？
 那教她抗拒的人，
 竟懲罰她的抗拒？
 那激起這行為的，
 卻憤怒於此行為？
 那應維護正義、
 守護誓約者，
 卻抗拒正義，以偽誓處世？
 讓我再沉下去吧！
 讓睡眠封鎖我的智慧！

MUSIC & EMOTION

ERDA

Wirr wird mir,
 seit ich erwacht:
 wild und Kraus
 kreis't die Welt!
 Die Walküre,
 der Wala Kind,
 büßt' in Banden des Schlaf's,
 als die wissende Mutter
 schlief?
 Der den Trotz lehrte
 straft den Trotz?
 Der die That entzündet
 zürnt um die That?
 Der die Rechte wahrht,
 der die Eide hütet,
 wehret dem Recht,
 herrscht durch
 Meineid? –
 Lass' mich wieder hinab:
 Schlaf verschließe mein
 Wissen!

I've grown confused
 since I was wakened:
 wild and awry
 the world revolves!
 The Valkyrie
 the vala's child,
 atones in trammels of sleep
 while her knowing mother
 slept?
 Does he who taught defiance
 scourge defiance?
 Does he who urged the deed
 grow wroth when it is done?
 Does he who safeguards
 rights
 and helps uphold sworn oaths
 gainsay that right
 and rule through perjured
 oath? –
 Let me descend once more:
 let sleep enfold my
 knowledge!

充滿傳奇的戰鬥

浪人

你不怕火焰，
那讓我的矛阻擋你的
去路！
我手中掌握著統治權柄：
你所揮舞的劍，
這矛柄曾一度粉碎
那就再次折斷於此永恆
之矛！

齊格菲

父親的敵人！
我在此找到了？
我要光榮地復仇
揮動你的矛吧：
它會斷在我的劍下！

浪人

去吧，我無法阻止你！

一見鍾情

布倫曉特

齊格菲！幸福的英雄！
生命的喚醒者，
勝利之光！
你可知道，
你這世界的喜樂，
我如何地愛著你！
你是我所牽掛，
你是我所憂愁！
我以溫柔待你，
在你孕育之前；
在你出生以前，
我以盾牌保護
長久以來我都愛著你，
齊格菲！

EPIC BATTLE

WANDERER

Fürchtest das Feuer du nicht,
so sperre mein Speer dir den
Weg!

Noch hält meine Hand
der Herrschaft Haft;
das Schwert, das du
schwing'st,
zerschlug einst dieser Schaft:
noch einmal denn
zerspring' es am ew'gen Speer!

If you're not afraid of the fire,
my spear will bar your way for
you!

My hand still holds
the haft of power;
the sword you wield
was shivered ere now by this shaft:
once more let it
splinter upon my eternal spear!

SIEGFRIED

Meines Vaters Feind!
Find' ich dich hier?
Herrlich zur Rache
gerieth mir das!
Schwing' deinen Speer:
in Stücken spalt' ich mein
Schwert!

My father's foe!
Do I find you here?
What a glorious chance
for vengeance is this!
Stretch forth your spear:
my sword shall strike it in
splinters!

WANDERER

Zieh' hin! Ich kann dich nicht
halten!

Go on your way! I cannot stop
you!

LOVE AT FIRST SIGHT

BRÜNNHILDE

O Siegfried! Siegfried!
Seliger Held!
Du Wecker des Lebens,
siegendes Licht!
O wüßtest du, Lust
der Welt,
wie ich dich je geliebt!
Du war'st mein Sinnen,
mein Sorgen du!
Dich zarten nährt' ich
noch eh' du gezeugt;
noch eh' du geboren
barg dich mein Schild:
so lang' lieb' ich dich, Siegfried!

O Siegfried! Siegfried
Thrice-blessed hero!
You waker of life,
all-conquering light!
If only you knew, you
joy of the world,
how I have always loved you!
You yourself were all I thought of,
all I ever cared for!
I nurtured you, you tender child,
before you were begotten;
even before you were born,
my shield already sheltered you:
so long have I loved you, Siegfried!

退縮

布倫曉特

陰森黑暗遮蔽了視線，
我眼昏暗，
光明消褪
從迷霧驚恐中黑夜降臨，
一陣驚懼如風暴般攫取我身
恐怖感覺蔓延升高！

BACKING AWAY

BRÜNNHILDE

Trauriges Dunkel
trübt meinen Blick;
mein Auge dämmert,
das Licht verlischt:
Nacht wird's um mich;
aus Nebel und Grau'n
windet sich wüthend
ein Angstgewirr!
Schrecken schreitet
und bäumt sich empor!

Grieving darkness
clouds my gaze;
my eye grows dim,
its light dies out:
night enfolds me;
from mist and dread
a confusion of fear
now writhes in its rage!
Terror stalks
and rears its head!

為愛犧牲

齊格菲

當血液洪流燃燒、
當眼神彼此交纏、
當臂膀熱烈相擁、
我又找回了勇氣
而我從未學到的恐懼！
那恐懼，
你剛剛教我的那恐懼，
我想，這傻瓜如今已完全
忘掉！

SURRENDER TO LOVE

SIEGFRIED

Ha! –
Wie des Blutes Ströme sich
zünden;
wie der Blicke Strahlen sich
zehren;
wie die Arme brünstig sich
pressen –
kehrt mir zurück
mein kühner Muth,
und das Fürchten, ach!
das ich nie gelernt –
das Fürchten, das du
mich kaum gelehrt:
das Fürchten – mich dünkt –
ich Dummer vergaß es nun
ganz!

Ha! –
As the blood in our veins
ignites,
as our flashing glances
consume one another,
as our arms clasp each other in
ardour –
my courage
returns
and the fear, ah!
the fear that I never learned –
the fear that you
scarcely taught me:
that fear – I think –
fool that I am, I have quite
forgotten it now!

布倫曉特

喔，赤子之心的英雄！
 高貴的孩子！
 你是高貴行為的純樸寶藏！
 我必得歡笑著愛你，
 我要歡笑著盲目
 讓我們歡笑著滅亡

齊格菲

你喜悅地歡笑向我醒來！

布倫曉特

再見，願高傲的法哈拉宮
 灰飛煙滅

齊格菲

布倫曉特活著且笑著！
 向照耀我們的白日歡呼！

BRÜNNHILDE

O kindischer Held!
 O herrlicher Knabe!
 Du hehrster Thaten
 thöriger Hort!
 Lachend muß ich dich lieben;
 lachend will ich erblinden;
 lachend lass' uns verderben –
 lachend zu Grunde geh'n!

O childish hero!
 O glorious boy!
 You foolish hoard
 of loftiest deeds!
 Laughing I must love you;
 laughing I must grow blind;
 laughing let us perish –
 laughing go to our doom!

SIEGFRIED

Lachend erwach'st
 du wonnige mir:

Laughing you wake
 in gladness to me:

BRÜNNHILDE

Fahr' hin, alhall's
 leuchtende Welt!
 Zerfall' in Staub

Be gone Valhalla's
 light-bringing world!
 May your proud-standing
 stronghold
 moulder to dust!

deine stolze Burg!

SIEGFRIED

Brünnhilde lebt!
 Brünnhilde lacht! –
 Heil dem Tage,
 der uns umleuchtet!

Brünnhilde lives!
 Brünnhilde laughs! –
 Hail to the day,
 that sheds light all around us!

Text and English Translation from:

Wagner, Richard, Stewart Spencer, and Barry Millington. *Wagner's Ring of the Nibelung: A Companion; the full German text*. London: Thames & Hudson, 2000.

中文字幕由詹益昌先生提供及授權使用。



由香港管弦協會編印
Published by the Hong Kong Philharmonic Society Ltd.

版權所有，不得轉載
© 2017 HK Phil All Rights Reserved